

Оригинальная статья

УДК 811.153.1

<http://doi.org/10.32603/2412-8562-2025-11-4-103-120>

Валлонский язык в социокультурной бельгийской среде – история и современность

Любовь Александровна Ульяницкая¹✉, Кристина Витальевна Перемот²

^{1, 2}Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ»
им. В. И. Ульянова (Ленина), Санкт-Петербург, Россия

¹✉ulianitckaia_liubov@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0163-3243>

²chrstnprmt@mail.ru

Введение. Целью статьи является анализ социокультурной значимости валлонского языка и степени его встроенности в естественное и цифровое пространства Бельгии, а также описание становления его литературной традиции. Научная новизна работы объясняется оригинальными подходами к определению этапов развития и становления литературных жанров на валлонском языке, а также к выявлению различных стратегий, направленных на его поддержку посредством социокультурных инициатив как простых граждан, так и ряда ассоциаций и организаций. Поскольку особенности языковой ситуации в Бельгии – государстве, объединяющем романские и германские языки, неизменно привлекают лингвистов, заявленная тема представляется весьма актуальной, а обращение к социолингвистике, литературоведению, языковой политике и истории придает исследованию междисциплинарный характер.

Методология и источники. Исследование выполнено на основе различных лингвистических и исторических источников, а также литературных произведений и медиаресурсов, созданных на валлонском языке на территориях современного Королевства Бельгия. Методами, примененными в настоящем исследовании, являются описательный и сопоставительный методы, а также метод классификации.

Результаты и обсуждение. Валлония – родина многих известных и талантливых мастеров художественного слова, где письменная и устная речь имеют солидную основу для своего функционирования. Литературные жанры на валлонском языке разнообразны, а сферы его использования варьируются от театров и интернет-сайтов до бытового общения и языковых клубов. Однако современный валлонский язык все еще сталкивается с проблемой языковой нормы: разница диалектов ощутима не только в оригинальных произведениях, но и в переводной литературе.

Заключение. Валлонский язык находится под угрозой исчезновения вследствие малого количества носителей среди молодежи, но необходимо отметить, что бельгийские органы власти и филологи-активисты активно поддерживают малые языки страны. К сожалению, приверженцы валлонского языка имеют официальную возможность сохранять и распространять его лишь в качестве регионального.

Ключевые слова: валлонский язык, Бельгия, литературная традиция, региональный язык

© Ульяницкая Л. А., Перемот К. В., 2025



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 License.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.

Для цитирования: Ульяницкая Л. А., Перемот К. В. Валлонский язык в социокультурной бельгийской среде – история и современность // ДИСКУРС. 2025. Т. 11, № 4. С. 103–120. DOI: 10.32603/2412-8562-2025-11-4-103-120.

Original paper

Walloon Language in the Belgian Socio-Cultural Environment – History and Modern State

*Liubov A. Ulianitckaia*¹✉, *Kristina V. Peremot*²

^{1,2}*Saint Petersburg Electrotechnical University, St Petersburg, Russia*

¹✉*ulianitckaia_liubov@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0163-3243>*

²*chrstnprmt@mail.ru*

Introduction. The purpose of the article is to analyze the socio-cultural significance of the Walloon language and the degree of its presence and use in everyday and online communication in Belgium, as well as to describe the formation of its literary tradition. The scientific novelty of the work results from the original approaches to determining the stages of development and formation of literary genres in the Walloon language, as well as to identifying various strategies aimed at supporting it through socio-cultural initiatives of both ordinary citizens and several associations and organizations. Since the peculiarities of the linguistic situation in Belgium - a state uniting Romance and Germanic languages, invariably attract linguists, the stated topic seems very relevant, and the appeal to sociolinguistics, literary studies, language policy and history give the study an interdisciplinary character.

Methodology and sources. The study is based on various linguistic and historical sources, together with literary works and media resources written in the Walloon language on the territories of the modern Kingdom of Belgium. The methods used in this study are descriptive, comparative and classification methods.

Results and discussion. Walloon region is the birthplace of many famous and talented writers. Literary genres in the Walloon language are diverse, and the areas of its use vary from theaters and Internet sites to everyday communication and language speaking clubs. However, modern Walloon still faces the problem of language norm: the difference in dialects is noticeable not only in original works, but also in translated literature.

Conclusion. The Walloon language is endangered owing to the small number of speakers among young people, but it should be noted that the Belgian authorities and philological activists support the country's minor languages. Unfortunately, the adherents of the Walloon language have the official opportunity to preserve and spread it only as a regional language.

Keywords: Walloon language, Belgium, literary tradition, regional language

For citation: Ulianitckaia, L.A. and Peremot, K.V. (2025), "Walloon Language in the Belgian Socio-Cultural Environment – History and Modern State", *DISCOURSE*, vol. 11, no. 4, pp. 103–120. DOI: 10.32603/2412-8562-2025-11-4-103-120 (Russia).

Введение. Исторически валлонский язык восходит к местному северному диалекту галло-романского, возникшему между VIII и XII вв. [1, р. 9]. Современные диалекты валлонского и другие языки d'oïl взаимопонимаемы носителями [2]. В отличие от пикардийского или лотарингского, валлонские наречия заметно отклоняются от стандартного французского языка. В особенности эти отклонения заметны на лексическом уровне. Вместе с

тем, бельгийский вариант французского языка имеет множество включений из валлонских наречий. Исторически валлонский язык подвергся влиянию романских и германских языков, распространенных на территории Бельгии, но он сохраняет архаичные черты, которые в других языках d'oil, например, в современном французском, утрачены. Валлонская литература имеет относительно недолгую историю и в наши дни создается на языке, признанном уязвимым. Тем не менее многие валлонские авторы смогли приобрести немалый авторитет, в частности в области драматургии.

Методология и источники. Исследование выполнено на основе различных лингвистических и исторических источников, а также литературных произведений и медиа ресурсов, созданных на валлонском языке на территориях современного Королевства Бельгия. В частности, анализировались официальные сайты валлонских общественных организаций, государственных органов, СМИ и тематических блогов, посвящённых истории, культуре и литературе Валлонии. Общее число источников превышает 70 единиц. Методами, применёнными в настоящем исследовании, являются описательный и сопоставительный. В целях определения, описания этапов развития и становления литературных жанров на валлонском языке, а также выявления и рассмотрения различных стратегий, направленных на его поддержку, применялся метод классификации.

Результаты и обсуждение. *История становления валлонской литературной традиции.* Выделяется четыре диалекта валлонского языка: восточно-валлонский (льежский), центрально-валлонский (намюрский), западно-валлонский или валлоно-пикардийский, южно-валлонский, он же валлоно-лотарингский [3, р. 235]. Диалекты валлонского языка имеют некоторые отличия, например, фр. beau – льеж. вал. *bê* и намюр. вал. *bia* (красивый, хороший) [4, р. 14]. Валлонский язык долгое время использовался исключительно в устной речи, из-за чего первые грамматики языка появились довольно поздно. Переход на французскую орфографию не представлялся возможным вследствие особенностей валлонского фонетического строя, и в 1901 г. была принята система правописания Феллера [5]. С 1989 г. разрабатывается стандартизированная орфографическая система «Rfoundu walon» [6, с. 58]. Большинство валлонских произведений издаётся в наши дни в этой орфографической системе.

В романской филологии почти не уделялось внимание валлонским диалектам, называемым, иногда, *патуа* [4, р. 5]. В Средние века тексты на диалекте Иль-де-Франс и валлонском мало отличались друг от друга, их носители без труда понимали друг друга. Средневековые хронисты Жан Лё Бель, Жан Фруассар, Сигеберт из Жамблу и Жан Д'Утремёз отмечали богатство литературы того периода [7]. Тогда же в Бельгии французский был языком буржуазии, валлонский считался языком рабочих [4, р. 339]. Использование валлонского заметно уменьшилось после присоединения Валлонии к Франции в 1794 г. [7]. Постепенному вытеснению патуа способствовали также обязательное образование, улучшение качества жизни, увеличение роли медиа и миграции, что, в свою очередь, заставило население озаботиться вопросом национальной идентичности и начать попытки сохранения местного наречия, противопоставляя себя франкофонам [4, р. 64]. Таким образом, в 1845 г. был издан этимологический словарь валлонского языка, а в 1856 г. было основано «Société liégeoise de littérature wallonne» («Льежское общество валлонской литературы»). «Académie liégeoise»

(«Льежская академия») поддерживала диалектологические исследования в романоговорящей части Бельгии [8, р. 63]. В октябре 1920 г. была открыта кафедра валлонского языка в Льежском университете [8, р. 71].

Начало формированию валлонской литературы было положено еще в IX в. «Tchantlinne sinte Ulaleye» («Секвенция о святой Евлалии»), найденная в Сент-Аман-лез-О, была написана примерно в 880 г. на пикардийско-валлонском наречии и является одним из древнейших письменных памятников на этом языке [9, р. 10]. Также были найдены средневековые религиозные тексты на валлонском наречии, например, «Li dialogue Gregoire lo Pape» («Диалоги Григория Великого») [6, с. 35] и первое литературное произведение на собственно валлонском – поэма «Paskéyé dèl toû d' Houyoux et di ses deux soûs» («Пасквиль о Ую и его двух порогах»), написанная на намюрском диалекте в 1730 г. [4, р. 73]. В средневековых произведениях на валлонском, таких как «Li veg del Juïse» («Стихи о Страшном суде») и «Le Roème Moral» («Моралистическая поэма»), заметно влияние другого языкового варианта d'oîl – франсийского диалекта [4, р. 16]. Среди средневековых писателей примечательны Адене ле Руа и Антуан де ля Саль, известны также исторические хроники Жана Фруассара и Жана д'Утремёза – автора «La Geste de Liège» («Льежские деяния»). В 1626 г. была основана газета «Almanach de Liège» [6, с. 25].

Расцвет печатных изданий Валлонии пришелся на конец XIX и начало XX вв. Так, за период с 1883 по 1914 г. насчитывалось более 50 газет, например, «Li Mârmite» («Котелок») (1895–1905), «Li Rantoele» («Сеть») (1896–1932), «Li ptit Lidjwès» («Маленький Льежец») (1897–1914), «L'Acloot» («Акло», житель города Нивеля) (1888–1890), «El Cok d' Awousse» («Сверчок») (1905–1910) и «Li Van-cloke» («Колокол») (1910–1912) [10].

Литературный кружок «Le Caveau Liégeois» («Льежский погребок») – одно из старейших литературных сообществ в валлонском языковом пространстве, чьей целью было сохранение чистоты валлонского языка и его распространение. Участниками кружка были Антуан Рума, Шарль Готье и Николя Дефрешё – поэт и эссеист, работавший в Льежском университете, чья песня «Lèuîz-m' ploger» («Позвольте мне плакать») (1854), вдохновила на создание более крупного литературного сообщества для поддержки и продвижения произведений, написанных на диалектах, распространенных в Валлонии. Так возникло «Льежское общество валлонской литературы». Кроме того, появились идеи создания «Dictionnaire général de la langue wallonne» («Общий словарь валлонского языка»), «Atlas linguistique de la Wallonie» («Лингвистический атлас Валлонии»), работ по лексике и топонимике в Валлонии. В 1861 г. Николя Дефрешё написал поэму «Mès deûs lingadjes» («Мои два языка»), посвященную отношениям между французским и валлонским [11]. С 1850 г. начал развиваться жанр сентиментальных романов – Эжен Жан, Эмиль Леклерк и Эмиль Грей-сон – основные представители этого жанра. Широкую известность валлонской литературе принес роман Шарля де Костера – «Légende d'Ulenspiegel» («Легенда об Уленшпигеле»), который был переведён на многие языки [6, с. 28]. Жозеф Дёжардан, бельгийский лингвист, писал на валлонском, издал в соавторстве с Дефрешё словарь валлонских поговорок. Также нужно отметить и вклад Шарля Гранганьяжа – автора нескольких этимологических словарей валлонского и «Vocabulaire des noms wallons d'animaux, de plantes et de minéraux» («Словарь названий животных, растений и ископаемых на валлонском») (1857). Кроме того, он изучал

историю появления бельгийского региона. Благодаря его дяде, Франсуа-Жозефу Гранганьяжу – автору «Wallonades» (1845), и Альберу Мокелю – поэту-символисту и позже редактору журнала «La Wallonie», появился термин Wallonie [12].

Среди поэтов, опубликованных в поэтических альманахах, выпускаемых литературными кружками, были Фердинанд Ван ден Занде, Пьер Де-бюльстер и Филип Лебруссар [13, р. 15]. Телесфор Ламбинон, Огюст Де-милль, Жорж Пелуз и Люсьен Марешаль создали валлонский литературный кружок «Lès Rêlîs Namurwès» («Реликвии Намюра») в 1909 г. Также были и другие литературные кружки, например, «Les Wallons» («Валлоны»), «Les Wallons Réunis» («Объединённые валлоны») и «Le Lion Belge» («Бельгийский Лев») [14, р. 20].

После Франко-прусской войны в Бельгии активизировалось Валлонское движение, которое имело своей целью защиту культуры и языковых прав как валлоноговорящих, так и франкофонов, что выразилось, в свою очередь, в литературном подъеме – начали активно появляться журналы. Так были основаны «La Revue de Belgique» («Журнал Бельгии»), «La revue générale» («Общий журнал») и «Art moderne» («Современное искусство»), который возглавлял Эдмон Пикар [15, с. 430]. Начиная с XIX в., произведения на валлонском публиковались в специализированных изданиях. После Второй мировой войны большинство из них закрылось. В 1949 г. Фелисьен Барри, участник «Association littéraire wallonne de Charleroi» («ALWaC») («Валлонское литературное объединение Шарлеруа»), основал «Èl Bourdon» («Шум»); с 1997 г. этот журнал сотрудничает с «Èl Môjo dès Walons» («Дом Валлонов») и «Maison carolorégienne des Traditions» («Дом традиций Шарлеруа»). ALWaC принадлежат литературные и лексикографические издания валлонского языка, например, «Dictionnaire de l'ouest-wallon d'Arille Carlier» («Словарь западно-валлонского диалекта Ариля Карлье») (1887–1963). В журнале «Èl Bourdon» публикуются произведения современных авторов на валлонском и пикардийском наречиях, общая тематика текстов – история, лингвистика и литература [7]. Шарлеруа, Намюр, Льеж – почти во всех городах Валлонии издаются газеты на местных наречиях. Льеж – культурный центр региона [4, р. 72].

В XIX в., крайне плодотворном для валлонской литературы, большинство авторов были родом из Льежа [2, р. 89]. Всего насчитывается более тысячи стихотворных произведений и около десяти тысяч пьес на валлонском языке. По подсчетам Ива Кэрио, с 1860 по 1914 г. было написано 4800 пьес [16, р. 85]. Шарль Николя Симонон, Николя Дефрешё и Вилли Баль – известные бельгийские писатели, которые использовали в своих произведениях валлонский язык. Артюр Массон, изобразивший провинциальную жизнь Арденн, Жан Туссэль, Октав Пирме писали на французском, как и Шарль Плисьне, обладатель Гонкуровской премии и премии Эно. Франсуа Бэё перевел Басни Лафонтена в 1852 г. на валлонский язык, Леон Берню сочинил на диалекте Шарлеруа около ста басен, подражая Лафонтену. Шарль Николя Симонон – видная фигура в Бельгийской литературе, он сочинял поэмы на льежском диалекте валлонского языка и составил труды по грамматике [4, р. 72]. Юбер Крэн, опубликовавший свои первые труды в журнале «La Wallonie», и Морис Дезомбё, автор периодических изданий «Io-Ié, Vec de Lièvre» («Заячья губа») и журнала «La farce du Potie» («Фарс Потти») на валлонском языке, посвятили свою жизнь защите валлонской культуры. Рэймон Кено издал собрание сочинений валлонских поэтов. Среди валлонских авторов было много талантов, например, Франц Деванделер – автор «El moncha qui

stèch» («Растущая грудка») (1948), получивший девять литературных премий за свои сочинения, Эмиль Жильар – член «Rèlis namurwès» и президент «Société de Langue et de Littérature wallonnes» («Общество валлонского языка и литературы»), автор множества валлонских поэтических и прозаических текстов, эссе, переводов и филологических трудов. Отдельного внимания стоит Анри Симон – культовая фигура, знаменитый поэт и автор нескольких пьес, «Que Coûr d'ognon» («Луковое сердце») (1888) и «Sètche, i bètche» («Шалфей и клюв») (1889); его поэмы «Li mwért di l'âbe» («Смерть дерева») (1909) и «Li Pan dè Bon Diu» («Хлеб Господа Милосердного») (1914) имели большой успех и привлекли внимание к валлонской литературе.

Бельгийцы Жорж Сименон и Станислас-Андре Стиман – авторы множества детективов, получивших мировое признание, писали на французском языке, несмотря на то что жили в Льеже [12]. Большинство писателей пользовались французским, но постепенно возвращались к родному валлонскому языку, которым они владели лучше и который проникал в письмо, придавая большую экспрессию произведениям [14, р. 25]. В литературных произведениях тех лет можно обнаружить элементы разговорной традиции, применяемой в устной речи [17, р. 267]. В межвоенный период в валлонской литературе возникло два новых жанра – роман и новелла [4, р. 71].

Театр и драматургия. Льежский театр был создан в 1757 г. участниками литературных объединений Симона де Арле, чьи оперы «Li Voyadjue di Tchaufontaine» («Путешествие в Шофонтен»), «Li Lîdjwès egagî» («Неравнодушный Льежец») и «Les Hurocondres» («Ипохондрики»), обрели популярность и были впоследствии переведены на французский язык [18]. С самого начала своего существования территория Валлонии была двуязычной, а благодаря деятельности «Валлонского литературного сообщества», льежский театр стал узнаваем, и развились многочисленные литературные жанры на местных наречиях. В театрах Льежа регулярно проходят постановки на валлонском языке. Такие пьесы, как «Li galant dè l'siervante» Андре Дельшефа (1857) и «l'Pèriqui» («Цирюльник») Эдуарда Рёмушампа (1885), обрели большую популярность в местных театрах. В 1931 г. льежский композитор Эжен Изаи написал оперу «Pire li Houyeu» («Шахтер Пьер»), посвященную шахтерам [4, р. 17]. Среди драматургов следует отметить также Франсуа Ролана [19].

В межвоенный период валлонский театр не выступал против проникновения французского языка в пьесы, написанные на местных наречиях, и на Конгрессе в 1926 г. были официально разрешены двуязычные постановки. Габриэль Бернар, Ги Денис сочетали валлонский с французским в своих работах. Билингвизм валлонских писателей, их знакомство с французской культурой, знание специфических культурных кодов позволили им развить и обогатить валлонскую литературу, сделать валлонский язык языком культуры наравне с французским [4, р. 337]. В 1918 г. в Льеже был открыт «Théâtre Royal du Gymnase» («Королевский театр Жимназ»), сегодня – «Théâtre de Liège» («Льежский театр») [6, с. 30]. В 1964 г. появился театр «Théâtre wallon Mouscronnois» («Валлонский театр Мускрона») [20].

Современное состояние валлонского языка и сферы его функционирования. Сегодня валлонский язык и валлонская литература, подобно другим исчезающим региональным языкам, претерпевают известный кризис [20, р. 183]. Одна из причин – создание и распространение произведений на французском языке [15, с. 430].

Рассмотрим положение валлонского языка и литературы в Бельгии в наши дни. Носителей валлонского языка сегодня не более 600 тыс. (на 1998 г. насчитывалось более 1,2 млн) [20]. Статус регионального языка валлонский получил в 1990 г. по решению организации «Fédération Wallonie-Bruxelles» («Федерация Валлония-Брюссель»). Языком администрации региона был и остается французский, валлонские слова не всегда заметны, поскольку во многом совпадают с французскими, например, вал. *molin* – фр. *moulin* (мельница). Тем не менее таблички с названием улиц на французском продублированы на языке коренного населения. Официальные сайты Валлонии преимущественно франкоязычные. На сайте «Wallex» публикуются законы, сайт «Parlement de Wallonie» представляет Валлонский парламент. «Fédération Wallonie-Bruxelles» также имеет свой сайт, на котором доступна информация об образовании, научной деятельности, культуре, социальной работе в регионе. Сайт «Toponymie&Dialectologie» принадлежит Комиссии по топонимике и диалектологии Бельгии, чья деятельность находится под патронажем «Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique» («Королевская академия наук, письма и изящных искусств Бельгии»), сайт доступен на четырех языках – трех государственных и английском. Сайт «Connaitre la Wallonie» посвящен истории, культуре и географии региона.

Общественные организации. В 2000 г. была создана организация «L'Union Culturelle Wallone» («Валлонский культурный союз»), которая считается одним из первых добровольческих объединений на федеративном уровне в регионе. Ее задача – защита и продвижение культурных ценностей, в том числе исконных наречий Валлонии [11]. Впрочем, региональные праздники в Льеже проводятся уже с конца XIX в., с началом роста национального самосознания [12].

Другая организация, «Service des langues régionales endogènes» («Служба эндогенных региональных языков»), размещает на своем сайте актуальные новости и научные публикации, образовательные ресурсы, анонсы мероприятий, направленных на стимулирование интереса к проблеме вымирающих языков. С 2015 г. проводится «Fête aux langues de Wallonie» («Праздник языков Валлонии»), посвященный автохтонным языкам региона. Принимаются заявки участников, владеющих пикардийским, валлонским, шампанским и лоренским наречиями. Организация занимается также распространением современных литературных произведений, песен, постановок, написанных на региональных языках, сохранением, переводом и публикацией языкового наследия как в письменной, так и в устной форме, развитием учебной литературы. Особое внимание уделяется необходимости обучать языку подрастающее поколение [21]. Жан Визимюс организовал конкурс по валлонской речи, что, по его задумке, должно вызвать интерес к родному языку у молодежи [5].

Сфера образования. Эта проблема весьма актуальна. В Валлонии учащиеся средней школы не имеют возможности изучать валлонский – он, как и другие региональные языки, не преподаётся. После Первой мировой войны обучение в школах региона велось на французском, более того, с 1952 г. валлонский был запрещен в сфере образования. Однако согласно публикации «RTBF» 2013 г., в коммуне Бленьи организованы уроки валлонского. Учебный курс длится три года, из них – два года в детском саду и один в начальной школе. По словам Марка Боллана, бургомистра коммуны, Бельгия не всегда пользовалась правом на защиту

местных наречий, установленным Европейской хартией по защите региональных языков и языков меньшинств [22]. В 2019 г. в газете «7sur7» была опубликована статья, в которой высказывалось мнение о необходимости преподавания валлонского языка в начальной и средней школах, также в каждой коммуне ежегодно должны проводиться недели валлонского языка, а радио- и телепередачи должны транслироваться в утреннее и вечернее время [23]. Такие публикации встречались и ранее, например, в 2003 г. в газете «La Libre» вышла статья, в которой поднимался вопрос об обучении региональным языкам в детском саду и начальной школе, подобно той практике, что принята в Каталонии, Бретани и Люксембурге. Ранее декретом 1983 г. было установлено, что учителя могут использовать валлонский по мере необходимости во время занятий по французскому, но это происходит в крайне редко. Организация «Etablissement Communal d'Enseignement de Promotion Sociale – Charleroi Langues» (ECEPS) («Общественное учреждение по обучению и социальному развитию») проводит уроки валлонского языка в Шарлеруа. Занятия бесплатны, на них преподается грамматика (в которой особо разбираются спряжения глаголов) и орфография, также преподается устная и письменная практика речи, в обучении используются литературные произведения. В Интернете доступны материалы для преподавателей и самостоятельно изучающих валлонский язык, например, сайт «Les Rêlîs Namurwès», где размещены учебники «Chandîye-Sueur Froide» («Ужасная жара»), «Nicolas et le mirliton, Bosrèt di s' nom d' famille» («Николя и флейта, Босрэ – вот его фамилия») и «Apprendre le wallon aux enfants» («Учим детей валлонскому»), словарь для детей «Mes mille premiers mots wallons: dictionnaire illustré pour enfants» («Мои первые слова на валлонском: иллюстрированный словарь для детей»), также включающий девять познавательных видеороликов на онлайн-платформе YouTube, и иллюстрированная книга на двух языках – «Carte d'identité d'une pomme» («Удостоверение личности яблока»). Льежский центр «Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'École» («Le C.R.I.W.E») («Центр исследования и информации о валлонском в школе») занимается обучением валлонскому, оказывает поддержку учителям и всем желающим выучить язык. На сайте центра есть вспомогательные методические материалы и расписание занятий. Уроки валлонского в этом центре платные, однако в конце учебного курса, длящегося год, ученик получает официальный сертификат [24]. Также в центре можно пройти трехлетний курс: в течение первого года изучается история Валлонского движения и события, ему сопутствовавшие, в течение второго проводится обучение языку и литературе (иногда в игровой форме), изучается история и современность региональных театров и других культурных учреждений. На последнем курсе преподается грамматика, в том числе орфография Феллера, предлагается написать эссе на валлонском языке. По итогам обучения выдается диплом. Занятия доступны учащимся, достигшим возраста 15 лет [25]. В «Scole di walon d' Nameur» («Намюрская школа валлонского языка») занятия больше не проводятся, однако на их сайте «Scole di walon» («Школа валлонского») также доступны языковые материалы [26].

Средства массовой информации. Большинство СМИ в Валлонии используют французский язык. Самые известные – телеканал «Telesambre», новостной портал «En Mieux», посвященный социальным проектам в регионе, городская газета «Namur Capitale», которая функционирует при поддержке «Fonds européen de développement régional» (FEDER)

«Европейского фонда регионального развития» и сообщества «Wallonie», газета «Province de Namur».

В регионе работают некоторые СМИ, использующие валлонский язык, но чаще всего они двуязычны: второй язык – французский. Так, RTBF помимо онлайн-газеты ведет радиопередачи и снимает видеорепортажи, например, серию «Stoemp, pèkèt èt dès rawettes» («Стумп, женевер и добавка»), где местные жители дают интервью на родных языках. Также на двуязычном сайте газеты «No Télé» доступны выпуски «No parlache» («Наш язык») на валлонском языке [10]. Аналогично устроен сайт телеканала «Ma Télé», где названия статей дублируются и передачи ведутся на обоих языках, например, выпускаемая раз в две недели телепередача «Choûtoz one miète» («Послушайте немножко») [27].

Благодаря этим передачам жители Валлонии имеют возможность ощущать причастность к исконным языкам региона. Однако трудности в работе СМИ все же существуют: вещание осложняется низким уровнем финансирования, нехваткой валлоноговорящих ведущих и недостатком свободного эфирного времени [11].

Литературная и общественная работа современных писателей и филологов. Валлонские писатели создают свои произведения в значительном числе случаев на французском языке, однако валлоязычные книги и журналы продолжают издаваться, в том числе на различных диалектах.

Среди наиболее известных современных бельгийских писателей-франкофонов можно выделить Амели Нотомб и Рауля Ванейгема. Множество произведений принадлежат перу Венсана Анжела, Марсея Маро, Эмманюэля Франсуа, Сержа Делев и Андре Бальтазара. Признание читателей получили книги таких писателей, как Жерар Адам, «La Passion selon Saint-Mars» («Страсти по святому Марку») (2018), Ксавье Анотт, «Feux fragiles dans la nuit qui vient» («Слабый огонь приходящей ночи») (2010), Рэми Бертран, «Timbré» («Сумасшедший») (2014), Кристин Авентин, «Le Cœur en poche» («Сердце в кармане») (1988), Франк Андрэ, «Meurtre à la bibliothèque» («Убийство в библиотеке») (2020), Жозеф Бодсон, «Simone» («Симона») (2014). Даниэль Друакс пишет про историю медицины, например, «Alimentation et maladie: consultations à Padoue à l'aube des temps modernes» («Питание и болезнь: консультации в Падуе на заре Нового времени») (2021).

За последние 15 лет писательская деятельность на валлонском языке активизировалась. Не так давно Жан Гоффар опубликовал «Lès-avirètes da Kèkèt» («Приключения дурака») (2023). Посмертно изданы последние работы валлонского активиста Эмиля Лемперёра, «Dji vôteu tchantér Tchèss'lèt...» («Я вор, поющий в Шатле») (2012) и «Greifswald. Powèmes di grîjonî» («Грайфсвальд. Поэмы узника») (2010). Лемперёр изучал язык валлонов в США, занимался фольклором Валлонии и организовал фестиваль «Journées des Écrivains de Wallonie» («Дни писателей Валлонии»). Известен также и Эмиль Пешёр, автор «Lès bolèdjîs Pêcheûr do Bork (Dès djins èt dès mètîs d' auîr.)» («Недоумевающий рыбак из Буржа (начиная с человека и профессии прошлого)») (2015). Жан-Люк Фоконье издал за этот период 11 трудов, «Un auteur, une voix...» («Автор, голос...») (2023), «Dès bièst'riyes al chûte da Fibonacci» («Глупости после Фибоначчи») (2022), 4 комикса «Coquia èyèt Mésse Coq» («Петушок и Курица, ваша четверка») (с 2002 по 2020), некоторые из произведений написаны на западно-валлонском диалекте. Известны Марсель Давид, в особенности своей работой «Вон

anivèrsêre mi binamèye» («С Днем рождения, мой милый») (2016) и Жозеф Докье, автор «Ро lès trinte ans dès deûs rvûwes!» («Тридцать лет после двух обзоров») (2014). Жозеф Сельвэ написал «Au pîd dès plopes» («Под тополем») (2021) и рассказы «Pasquêyes di tos lès djoûs. Contes d'ayîr èt d'audjoûrdu» («Песни всех дней. Рассказы вчера и сегодня») (2014). Шанталь Денис – автор детских рассказов «Djan èt Djène» («Жан и Жен») (2011). В 2016 г. вышли книги «Pout on fé bouter des waloneus eshonne?» («Можем ли мы заставить работать активистов вместе?») (2015) Жака Десме и «Timps d' paurtadjè» («Время отправления») (2015) Анри Матерна. Исторические труды принадлежат Жан Пьеру Дюмону, написавшему о послевоенной обстановке в Арденнах, и Артуру Шмицу, который изучал Бельгийское Конго; в прошлом году он выпустил книгу «Li vî bèrdjî» («Старый пастух») (2023). Писательница Даниэль Трампон скончалась в 2020 г., ее работа «Ene mîye di lèu...» («Ее крошка») (2021) вышла посмертно. Другая писательница, Жаклин Буат, получила премию за свои стихотворения из сборника «Ëstwales» («Звезда») (2020) [12].

Отдельное внимание стоит уделить известным валлонским писателям-активистам, таким как Люсьен Маен, издавший за последнее время 10 работ политического характера, например, «Passer vos condjîs a Gaza» («Каникулы в Газе») (2021) и «Li fâve do 11 di setimbe» («Фабула 11 сентября») (2021). Кроме того, он ведет канал в YouTube с записями выступлений, песен и уроков на валлонском. С похожим содержанием выходят выпуски на канале «Tévé walon-câzante» («Валлонское телевидение»). К сожалению, многие наиболее деятельные валлонские авторы скончались, в прошлом году ушел из жизни Эмиль Жильяр, его последней изданной работой стала «Vokèts po l' dêrène chîje: Poèmes pour l'ultime veillée» («Поэмы для последних встреч»), до этого в 2022 г. он выпустил «On-èsté dins vos-ouy» («Лето в ваших глазах») на центрально-валлонском диалекте. Жан-Люк Фоконье – профессор французского и валлонского, почетный участник Общества валлонского языка и литературы с 1986 г., также в прошлом редактор журнала «Èl Bourdon», с 2004 г. является вице-президентом «Èl Mojo». В 1990 он стал президентом «Comité roman du comité belge du bureau européen pour les langues moins répandues» («Бельгийский комитет Европейского бюро по менее распространённым языкам»). С 1988 по 1992 гг. Фоконье представлял Бельгию в Европейском комитете по менее распространённым языкам Совета Европы. Он получил награду за рассказ «Li djoû qu'î ploûga dès rupes di tête» («День, опустившийся на землю через трубу») (1992). Кроме того, Фоконье – организатор курсов валлонского языка в Шарлеруа, разработчик проекта, посвященного разработке словаря, также он перевел на валлонский оперу «Les contes d'Hoffmann» («Сказки Гофмана») Жака Оффенбаха и детские книги, например, «Alice au pays des merveilles» («Алиса в Стране чудес») Льюиса Кэрролла, «Li P'tit Prince» («Маленький принц») Антуана де Сент-Экзюпери, изданного на льежском диалекте в 2012 г. и намюрском диалекте в 2013, и «Les bijoux de la Castafiore» («Драгоценности Кастафиоре») Эрже. Вилли Баль, скончавшийся в 2013 г., был филологом и активистом, он – автор работ на валлонском и о валлонском языке, например, «Dictionnaire du wallon de l'ouest-wallon» («Словарь Западно-валлонского диалекта») (1985), созданного вместе с Жан-Люком Фоконье. Вилли Баль работал со многими журналами, в их числе «La Vie wallonne» («Валлонская жизнь»), «Èl Bourdon», «Les Cahiers wallons», «La Wallonie dialectale» («Диалекты Валлонии»), «Les Dossiers du CASCEF» («Отчеты Центра культурной деятельности Общества

французской речи») и «micRomania». Он состоял во многих организациях, посвящённых французскому и валлонскому языкам, например, был членом «Conseil international de la langue française» («Международный совет по французскому языку»), «Conseil des Langues régionales endogènes de la Communauté française» («Совет по региональным языкам Французского сообщества») и «Société de Langue et de Littérature wallonnes», ранее был представителем «Fédération wallonne des étudiants de Louvain» («Валлонский студенческий союз в Лувене»). Филолог и активист Жан-Мари Клинкаберг – автор более 30 работ, занимается проблемой валлонского языка, как и другой известный филолог Мишель Франкар, который издал («Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne») («Словарь Валлонских диалектов в Бастони») в 1994 г., где помимо языка освещаются традиции, праздники и кухня. В словаре бельгицизмов «Dictionnaire des belgicisms» (2010) собрано 2000 выражений. В работе «Wallon-Picard-Gaumais-Champenois. Les langues régionales de la Wallonie» («Валлонский-Пикардский-Гомский-Шампанский. Региональные языки Валлонии») (2013) освещена история развития диалектов. Среди последних работ, всего их более 20, можно выделить «Tours & détours» («Поездки и путешествия») (2016), «Le retour» («Возвращение») (2018) и «Mes mille premiers mots wallons» («Моя первая тысяча валлонских слов») (2019) на южно-валлонском диалекте.

Последняя работа филолога Андре Гусса посвящена бельгийскому французскому «Façons belges de parler» («Бельгийские манеры речи») (2011). Фредди Йорис – активист и глава «Institut du Patrimoine wallon» («Институт валлонского наследия») по договору с телеканалом «RTBF» с 2009 г. выпускает программы и книги «Ma Terre» («Моя Земля») об истории Валлонии. Эрве Аскен – историк, активист и политик, под его руководством вышли два тома энциклопедии «La Wallonie le pays et les hommes, consacrés à Histoire, économies, sociétés» («Валлония – регион и ее жители, посвятившие себя истории, экономике и обществу») (1976–1980). Также с 1980 г. он читает лекции по истории Валлонии и Валлонском движении в Брюссельском свободном университете. Языковой активист и при этом министр Франсуа Перен внес вклад в написание программы Валлонского движения в 1961 г. [12]. Альбер Маке перевёл рассказы Чехова и Гоголя, античных мыслителей и освоил жанр хайку, например, «100 Haïku è walon d' Lîdje» («100 хайку на Льежском валлонском») (2010) [7].

Бернар Луи пишет на французском и валлонском языках, за последние годы вышло 10 его книг, из недавних «Boles di savon» («Мыльные пузыри») (2022) и «La formule "Au revoir"» («Формула “До свидания”») (2021), в 2024 издана книга «Douzains en wallon central» («Поэмы на центрально-валлонском диалекте»). Билингвизм в литературе проявляет и Даниэль Барбэ, «El réalité augmintée» («Улучшенная реальность») (2021) и вышедшая в прошлом году работа «El bonheur du jour» («Счастье дня»).

Помимо писателей и лингвистов, в регионе насчитывается немало культурных деятелей. Можно выделить современных сценаристов и художников бельгийских комиксов (bande dessinée) Франсуа Вальтери и Ролана Госенса, авторов комикса «Natacha» («Наташа»), состоящего из 23 выпусков (последний был издан в 2018 г.), Дениса Лапье, автора серии «Mauro Caldi», издаваемой с 1987 по 2014 г., и Франсуа Вальтери, который является автором комикса «Pipo». К сожалению, ушли из жизни Мартен и Марлье Марсель, авторы серии комиксов «Martine» («Мартин»), включающей 60 альбомов (последний выпуск вышел в 2010 г.). В 2004 г.

серия известных бельгийских комиксов «Tin-tin» («Приключения Тинтина») была переведена на валлонский и издана под названием «L'émérôde d'al Castafiore» («Изумруд Кастафиоре») [12]. Кроме того, издаются и комиксы, например, «Astérix» («Астерикс») и «Li vî bleu» («Старая форма») – всего было продано более 40 тыс. экземпляров [28].

Также следует отметить произведения, написанные на валлонском, которые были переведены на французский, например, «A îre, Cheuyants côps d'ouy d'Apocalipe» («На краю, мрачные перспективы апокалипсиса») Эмиля Жильяра, «L'istwére d'a Pièrot Robète – L'histoire de Pierrot Lapin» («История Пьеро Лапена») Беатрис Поттер, написанная на различных диалектах валлонского. Мари-Франс Жиль и Паскаль Эрингер издали сборник валлонских песен, «Tchansons pou nos touchons» («Песни о наших птицах»).

Музыка и кино. Среди выходцев из Валлонии много музыкантов, например, Жюло Бокарн, который поёт на валлонском и французском, также Альбер Дельшамбр, Жоди Дёво и Ги Кабэ, организовавший группу «Lemon Air» и исполняющий песни на валлонском (кроме того, Кабэ стал титулованным членом Общества валлонского языка и литературы). Певец Dunkerk исполнил песню «Ereïn Eta Joan – D'ji Sènme è Dji M'e Va» («Я сею и ухожу») на корсиканском и валлонском. Также он перевел на валлонский песню «J'aime les filles» Жака Дютронка и «I can Help» американского певца Билли Свона в 2003 г. [17].

Журналист Марко Ламенш – автор документальных фильмов, некоторые их эпизоды освещают жизнь окраин Валлонского региона, которые транслируются по телеканалу «France 3» с 1992 г. Роже Мунеж, активист и автор документального фильма «W'Allons nous?» («Мы Валлоны?») (1986). Документальные фильмы на валлонском снял и Ксавье Истасс – «Namur Wisconsin» («Намур, Висконсин») (2009) и «La Bout de la Langue» («На кончике языка») с субтитрами на французском языке (2015). Венсан Патар и Стефан Обье – авторы мультфильмов о приключениях лошади и свиньи «Pic Pic André Shoow» (1998) [12].

Организации и ассоциации, занимающиеся поддержкой и защитой валлонского языка. Современные организации, занимающиеся защитой языка, – «Société Littéraire de Wallonie Malmédienne Royal Club Wallon» («Литературное общество «Королевский клуб» Валлонского языка Мальмеди») [29] и «Rêlîs Namurwès». Среди современных исследователей, занимающихся проблемой валлонского языка, стоит выделить Мишеля Франкара, Жан-Люка Фоконье, Жак Десме и других ученых. На официальном сайте Льежского университета была опубликована коллекция оцифрованных изданий «Atlas linguistique de la Wallonie» («Лингвистический атлас валлонского языка») (1953), где отмечаются диалектальные особенности провинций региона [30]. Также Ги Дельво оцифровал и издал коллекцию произведений различных авторов на диалектах Валлонского региона. Сегодня в Намюре расположен «Maison du dialecte et du folklore» («Дом валлонского языка и фольклора»), кроме того, в городе функционирует «Maison de la Poésie» («Дом Поэзии»), в котором регулярно проходят мероприятия. Как правило, ставятся пьесы, например, «Donjon et Pigeon» («Донжон и Голубь»), «Paulette à Pied» («Палетт идет пешком») и другие, при поддержке ряда валлонских коммерческих и некоммерческих организаций: «Namur Capitale», «Province de Namur», «Fédération Wallonie-Bruxelles», «Visit Wallonia.be», «Wallonie», «Loterie Nationale», «Bouké», «Tipik», «L'avenir» и «Hey!». Официальными партнерами ежегодного фестиваля «Namur is a Joke» являются «Namurinvest», «Ethias», «Legalstreet», «Sabam for

culture», «No Picture Please», «PlayRight», «Société des auteurs et compositeurs drama-tiques» (SACS). Также поддержка оказывается организациями «Namur Confluent Culture», «Jeuneuse Ville de Namur», «Les Grignoux», «Le Gin of Namur», «Circus Casino Resort Namur», «La biscuiterie Namuroise» и другими. В 2024 г. во второй раз пройдет конкурс «Tchès's'let Prix Emile Lempereur», его участники обязаны представить свои сочинения на одном из местных наречий Валлонии. На сайте онлайн-библиотеки «Revue.be» доступны произведения на французском языке и местных наречиях, в том числе валлонских. В коллекции библиотеки насчитывается 15 журналов по различным тематикам: «Alternatives théâtrales» («Театральные альтернативы»), «Cahiers internationaux de symbolisme» («Международные журналы по символизму»), «Cahiers wallons-Rèlis Namurwès», «Cinergie» («Синергия»), «Èl Bourdon», «Karoo», «Le Carnet et les Instants» («Книга и Мгновения»), «Li Rantoele», «micRomania», «Nouvelles de danse» («Новости танцев»), «Papier Machine» («Бумажная машина»), «Septentrion» («Север»), «Singuliers» («Уникальные»), «Traversées» («Преодоленные») и «Wallonnes» («Валлоны»). Последние публикации журнала «Wallonnes», посвященного валлонскому языку, вышли в конце 2023 г., например, в них были статьи о проблемах перевода поэзии с валлонского языка и его используемости в быту и литературе [31].

Кроме того, среди ныне действующих ассоциаций стоит выделить «ALWaC» [32] и «Cercle Wallon de Couillet» («Валлонский театральный кружок Кюйе») при «Société Royale Dramatique et Philanthropique» («Королевское драматическое и благотворительное сообщество»), основанном в 1903 г., где ставятся пьесы льежских, намюрских и пикардских авторов. Всего состоялось 22 телевизионных показа, например, детективная пьеса «On a tuwè l'èrmite» («Убийство отшельника») Пьера Маршана и Фернанда Мати. Этот кружок известен постановками «Mam'zèle» («Мадемуазель»), «L'âme di no race» («Безродная душа»), «Tin-tin» («Тин-тин»), «Martine» («Мартин»), «Les Soris» («Мыши») [33].

Некоммерческая организация «Èl Môjo dès Walons» была создана в 1997 г. рядом ассоциаций: «L'Association littéraire wallonne de Charleroi» (ALWaC), «Le Comité roman du comité belge du bureau européen pour les langues moins répandues» (CROMBEL) («Бельгийский комитет Европейского бюро по менее распространенным языкам»), «Le Centre d'étude du wallon occidental de la Région carolorégienne» (CEWORC) («Центр изучения западно-валлонского диалекта округа Шарлеруа»), «La Fédération culturelle wallonne et picarde du Hainaut» (FCWPH) («Валлонская и пикардская культурная организация Эно»), «Association des cercles de théâtre dialectal de Charleroi» (ACDC) («Объединение диалектальных театральные кружков Шарлеруа»), «Centre hainuyer d'animation et de documentation du wallon à l'école» (CHADWE) («Центр валлонской анимации и документации в школе Эно»), «Les Amis de la Madeleine» («Друзья Маделины»). На их портале собрана информация о песнях, печатных изданиях, в том числе комиксах, журналах, книгах, словарях, пьесах и детских играх на валлонском языке. По предоставленной ими информации, с начала XX в. насчитывается 2298 пьес, 174 изданных книги, 12 словарей валлонских диалектов за период с 2019 г., также составлена хронология журналов «micRomania», созданного в 1992 г., и «Èl Bourdon». Всего насчитывается 93 газетных издания за период с 1993 по 2021 г., за это время организации CEWORC и ACDC прекратили своё существование. Организация «Èl Môjo dès Walons» связана также с

«Centre d'évocation du folklore et des traditions populaires de la Ville de Charleroi» («Центр поддержки фольклора и народных традиций города Шарлеруа»), которые следят за сохранением традиций региона, например, они помогали ЮНЕСКО в проведении акций «Les marches de l'Entre-Sambre-et-Meuse, les Limodjes, et les Tchôdias» («Марши Л'Антр-Самбр-э-Мёз, Лиможа и Шодья»), тематического собрания в Шарлеруа, посвященного Наполеону Бонапарту, в 2015 г. и созданию мультимедийного проекта «Voyage en Oïlie» («Поездка в Оили»). Важно отметить, что при поддержке «Èl Môjo dès Walons», «Fédération Wallonie-Bruxelles» и «Palais des Beaux Arts de Charleroi» («Дворец изящных искусств Шарлеруа») на время фестиваля «Fêtes de Wallonie à Charleroi» («Праздники Валлонии в Шарлеруа») организуется детский театр на местных наречиях (шампанское, пикардийское, валлонское, лоттарингское и гомское), последние выступления были в сентябре 2023 г. и сентябре 2024. В 2017 г. проводились собрания кружков региональных языков и кабаре. Совместно с обществом «Charleroi Langues» («Языки Шарлеруа») предлагаются вечерние курсы валлонского языка, ранее при участии Жан-Люка Фоконье. С сентября 2019 г. языковые курсы предлагаются и для пожилых людей. В 2021 г. при поддержке «Èl Môjo dès Walons» были изданы книги «El dûre voye» («Долгая дорога») Жоржа Фэя и «Louwis du Coron du Bu» («Луи из Корон дю Бю») Луиса Марсея [28]. На портале «Union Culturelle Wallonne» доступны записи и тексты песен на валлонском наречии [11]. На сайте «Rabulèts» можно найти собрание одноименных комиксов разных лет на валлонском языке, доступных для скачивания [34]. Также подобные комиксы, но для детей, можно найти в блоге «Schoovaerts» [35]. Каждый месяц Европейский фонд регионального развития издает журнал «Féder-Infos». Раз в три месяца выходит «micRomania». С 1937 г. регулярно издается журнал «Les Cahiers Wallons». Почти во всех провинциях организации, зачастую добровольческие, публикуют собственные журналы.

Как отмечается в резолюции по региональным языкам 2008 г., усилий языковых активистов и волонтеров недостаточно для поддержания жизнеспособности языка вследствие ограниченного использования валлонского в СМИ, снижения интереса учащихся, отсутствия поддержки в изучении языка в школе, угасания традиции передачи валлонского внутри семей. Кроме того, число носителей естественно уменьшается в силу их пожилого возраста. Положения Декрета французского сообщества Бельгии от 14 декабря 1990 г., направленного на защиту и продвижение региональных языков, совпадают с идеями Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств. Конгрессом отмечено, что использование письменных языков не направлено на вытеснение валлонского из употребления. Носители языка должны быть вправе выбирать на каком языке они хотят общаться – на валлонском или любом другом.

Заключение. В Бельгии действует множество общественных организаций и литературных объединений, направленных на сохранение и продвижение валлонского языка. Основной проблемой считается факультативный статус занятий родной речью в сфере образования, следствием чего является малое количество молодежи, владеющей валлонским языком. Большинство СМИ ведут свою деятельность на французском языке, валлонский используется лишь в некоторых передачах на региональных телеканалах и радиостанциях. Однако среди валлонских печатных изданий встречаются и те, что предпочитают писать на местном наречии.

В области литературы валлонский скорее претерпевает упадок, связанный с преобладанием французского в медиасфере и уменьшением числа носителей языка, несмотря на усилия активистов и поддержку со стороны государства. Тем не менее ежегодно проводятся фестивали и конкурсы, посвященные языку и литературе, издаются книги и ведутся занятия по валлонскому языку. Валлония – родина многих известных и талантливых мастеров художественного слова, создающих свои произведения не только для взрослых, но и для детей. По всей видимости, о дальнейшем расцвете валлонского языка и литературы следует говорить с известной умеренностью – современные произведения объективно отличаются некоторой искусственностью, язык, на котором они создаются, в большинстве случаев являет собой весьма индивидуализированный вариант. Это связано с тем, что число носителей валлонского языка неуклонно сокращается и аудитория, способная дать отклик на литературные произведения, довольно скудна. Это не широкие читательские массы, а круг интеллектуалов, озабоченных сохранением исчезающего языка.

Тем не менее на современном валлонском языке, и даже на его диалектах, существует переводная литература. Это свидетельствует, на наш взгляд, о пока еще существенном потенциале валлонского языка как языка, способного определять наряду с другими языковыми вариантами национальную специфику Бельгии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Meurice E. *S'initier au Wallon Liègeois par les Proverbes et les Expressions*. Liège: Les Cahiers du C.R.I.W.E., 1994.
2. Francard M. Variation diatopique et norme endogène. Français et langues régionales en Belgique francophone // *Langue française*. 2010. No. 167/3. P. 113–126. DOI:10.2307/41559250.
3. Klinkenberg J.-M. *Des langues romanes*. Bruxelles: De Boeck& Larcier s.a., 1999.
4. Valkhoff M. *Philologie et littérature Wallonnes*. Groningen: J. B. Wolters' Uitgevers, 1938.
5. Hambye P., Francard M. Le français dans la Communauté Wallonie-Bruxelles. Une variété en voie d'autonomisation? // *J. of French Language Studies*. 2004. Vol. 14, no. 1, P. 41–59. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0959269504001401>.
6. Журавлева О. М., Ульяницкая Л. А. Языковая ситуация в современной Бельгии / под ред. А. А. Шумкова. СПб.: Изд-во СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2020.
7. *Èl Môjo dès Walons, la Maison carolorégienne des traditions* // *El-mojo.be*. URL: <https://www.el-mojo.be/index.php?page=motpresident> (дата обращения: 17.03.2024).
8. Haust J. *La Dialectologie Wallonne* // *Handelingen van de Koninklijke Commissie voor Toponymie en Dialectologie*. 1927. Vol. 1, iss. 1. P. 57–87. DOI: <https://doi.org/10.21825/hctd.87658>.
9. Ewert A. *The French Language*. London: Faber&Faber Limited, 1964.
10. *Notélé, l'émission «No parlache»* // *Notélé.be*. URL: <https://www.notele.be/it178-inlist267-no-parlache.html> (дата обращения: 18.03.2024).
11. *Union Culturelle Wallonne*. URL: <http://www.ucwallon.be/pagehtm/resolution.php> (дата обращения: 19.03.2024).
12. *La Wallonie d'hier à aujourd'hui*. URL: <http://connaitrelawallonie.wallonie.be/fr> (дата обращения: 19.03.2024).
13. Maily É. *Étude pour servir à l'histoire de la culture intellectuelle à Bruxelles par la réunion de la Belgique à la France*. T. 40, Mémoires de l'Académie royale de Belgique, 1887.
14. Gilbert G. *Foû dès Vîs Papîs*. Bulletin Wallon. Liège: Fédération Culturelle Wallonne de la Province de Liège, 1994.

15. Лопашов С. А. Бельгийская литература // Литературная энциклопедия: в 11 т. Т. 1. М.: Изд-во Ком. Акад., 1930. С. 429–438.
16. Quairiaux Y. L'image du Flamand en Wallonie, Essai d'analyse sociale et politique (1830–1914). Bruxelles: Labor, 2006.
17. Lyons M. Politics and Patois: the linguistic policy of the French Revolution // Australian J. of French Studies. 1981. Vol. 18, no. 1. P. 264–281. DOI: <https://doi.org/10.3828/AJFS.1981.22>.
18. Walloon literature // Britannica. URL: <https://www.britannica.com/art/Walloon-literature> (дата обращения: 10.03.2024).
19. Moseley C., Nicolas A. Atlas of the World's Languages in Danger. Paris: UNESCO Publishing, 2010.
20. Compagnie royale. URL: <http://www.compagnieroyalemariusstaquet.be/index.php/presentation/notre-histoire> (дата обращения: 19.03.2024).
21. Langues régionales en Fédération Wallonie-Bruxelles. URL: <http://www.languesregionales.cfwb.be/> (дата обращения: 17.03.2024).
22. Belga News. Une proposition pour dynamiser l'apprentissage du wallon à l'école // RTBF. 13.05.2013. URL: <https://www.rtf.be/article/une-proposition-pour-dynamiser-l-apprentissage-du-wallon-a-l-ecole-7993622> (дата обращения: 20.03.2024).
23. Apprendre le wallon dans les écoles? // 7sur7. 18.05.2009. URL: <https://www.7sur7.be/belgique/apprendre-le-wallon-dans-les-ecoles-aeb8169a/> (дата обращения: 10.03.2024).
24. Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole. URL: <http://www.criwe-walonescole.be/> (дата обращения: 20.03.2024).
25. Instruction publique. Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'École // Liege. URL: <https://www.liege.be/fr/annuaire/instruction-publique/centre-de-recherche-et-dinformation-du-wallon-a-lecole-c-r-i-w-e> (дата обращения: 18.03.2024).
26. Ecole de Wallon. URL: <http://www.ecoledewallon.be/index.html> (дата обращения: 20.03.2024).
27. Choûtoz one miète // Matele. URL: <https://www.matele.be/choutoz-one-miete> (дата обращения: 19.03.2024).
28. Gerard N. La standardisation et l'enseignement des langues regionales romanes de wallonie a la lumiere de la vitalite de son institutionnalisation: thèse / Katholieke Univ. Leuven. Leuven, 2002.
29. Royal Club Wallon. URL: <http://www.rcw.be/> (дата обращения: 17.03.2024).
30. Atlas linguistique de la Wallonie. URL: <http://alw.philo.ulg.ac.be/> (дата обращения: 18.03.2024).
31. Revues littéraires et artistiques en langues française et endogènes. URL: <https://www.revues.be/waltonnes> (дата обращения: 21.03.2024).
32. Association littéraire Wallonne de Charleroi. URL: <http://alwaccharleroi.blogspot.com/> (дата обращения: 18.03.2024).
33. Cercle Wallon de Couillet. URL: <http://cerclewalloncouillet.be/wp/> (дата обращения: 19.03.2024).
34. Pitit prezintaedje del rivowe so fyis Rabulèts. URL: <http://chanae.walon.org/rabulets/> (дата обращения: 20.03.2024).
35. Rabulèts. URL: <http://schoovaerts.j.tripod.com/fauve.html> (дата обращения: 20.03.2024).

Информация об авторах.

Ульяницкая Любовь Александровна – кандидат филологических наук (2019), доцент кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина), ул. Профессора Попова, д. 5Ф, Санкт-Петербург, 197022, Россия. Автор более 50 научных публикаций. Сфера научных интересов: языковая политика, социолингвистика, языковые контакты, языковая интерференция.

Перемот Кристина Витальевна – студентка бакалавриата (4-й курс) направления «Лингвистика» Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета

«ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина), ул. Профессора Попова, д. 5Ф, Санкт-Петербург, 197022, Россия. Сфера научных интересов: сравнительно-историческое языкознание, романские языки, мультилингвизм, языки, находящиеся под угрозой исчезновения.

О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось.
Поступила 06.03.2025; принята после рецензирования 15.04.2025; опубликована онлайн 22.09.2025.

REFERENCES

1. Meurice, E. (1994), *S'initier au Wallon Liègeois par les Proverbes et les Expressions*, Les Cahiers du C.R.I.W.E., Liège, FRA.
2. Francard, M. (2010), "Variation diatopique et norme endogène. Français et langues régionales en Belgique francophone", *Langue française*, no. 167/3, pp.113–126. DOI:10.2307/41559250.
3. Klinkenberg, J.-M. (1999), *Des langues romanes*, De Boeck & Larcier s.a., Bruxelles, FRA.
4. Valkhoff, M. (1938), *Philologie et littérature Wallonnes*, J.B. Wolters' Uitgevers Maatschappij, Groningen, FRA.
5. Hambye, P. and Francard, M. (2004), "Le français dans la Communauté Wallonie-Bruxelles. Une variété en voie d'autonomisation?", *J. of French Language Studies*, vol. 14, no. 1, pp. 41–59. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0959269504001401>.
6. Zhuravleva, O.M. and Ul'yanitskaya, L.A. (2020), *Yazykovaya situatsiya v sovremennoi Belgii* [The linguistic situation in modern Belgium], in Shumkov, A.A. (ed.), ETU Publishing house, SPb., RUS.
7. "Èl Mòjo dès Walons, la Maison carolorégienne des traditions", *El-mojo.be*, available at: <https://www.el-mojo.be/index.php?page=motpresident> (accessed 17.03.2024).
8. Haust, J. (1927), "La Dialectologie Wallonne", *Handelingen van de Koninklijke Commissie voor Toponymie en Dialectologie*, vol. 1, iss. 1, pp. 57–87. DOI: <https://doi.org/10.21825/hctd.87658>.
9. Ewert, A. (1964), *The French Language*, Faber & Faber Limited, London, UK.
10. Notélé, l'émission «No parlache», *Notélé.be*, available at: <https://www.notele.be/it178-inlist267-no-parlache.html> (accessed 18.03.2024).
11. *Union Culturelle Wallonne*, available at: <http://www.ucwallon.be/pagehtm/resolution.php> (accessed 19.03.2024).
12. *La Wallonie d'hier à aujourd'hui*, available at: <http://connaitrelawallonie.wallonie.be/fr> (accessed 19.03.2024).
13. Mailly, É. (1887), *Étude pour servir à l'histoire de la culture intellectuelle à Bruxelles par la réunion de la Belgique à la France*, t. 40, Mémoires de l'Académie royale de Belgique, FRA.
14. Gilbert, G. (1994), *Foû dès Vîs Papîs*, Liège, Fédération Culturelle Wallonne de la Province de Liège, Liège, FRA.
15. Lopashov, S.A. (1930), "Belgian literature", *Literaturnaya entsiklopediya* [Literary Encyclopedia], in 11 vols., vol. 1, Izd-vo Kom. Akad., Moscow, RUS, pp. 429–438.
16. Quairiaux, Y. (2006), *The Image of Flanders in Wallonia, Essay in Social and Political Analysis*, Labor, Bruxelles, BEL.
17. Lyons, M. (1981), "Politics and Patois: the linguistic policy of the French Revolution", *Australian J. of French Studies*, vol. 18, no. 1, pp. 264–281. DOI: <https://doi.org/10.3828/AJFS.1981.22>.
18. "Walloon literature", *Britannica*, available at: <https://www.britannica.com/art/Walloon-literature> (accessed 10.03.2024).
19. Moseley, C. and Nicolas, A. (2010), *Atlas of the World's Languages in Danger*, UNESCO Publishing, Paris, FRA.
20. *Compagnie royale*, available at: <http://www.compagnieroyalemariusstaquet.be/index.php/presentation/notre-histoire> (accessed 19.03.2024).
21. *Langues régionales en Fédération Wallonie-Bruxelles*, available at: <http://www.languesregionales.cfwb.be/> (accessed 17.03.2024).

22. Belga News (2013), "Une proposition pour dynamiser l'apprentissage du wallon à l'école", *RTBF*, 13.05.2013, available at: <https://www.rtf.be/article/une-proposition-pour-dynamiser-l-apprentissage-du-wallon-a-l-ecole-7993622> (accessed 20.03.2024).
23. "Apprendre le wallon dans les écoles?" (2009), *7sur7*, 18.05.2009, available at: <https://www.7sur7.be/belgique/apprendre-le-wallon-dans-les-ecoles~aeb8169a/> (accessed 10.03.2024).
24. *Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'École*, available at: <http://www.criwe-walonescole.be/> (accessed 20.03.2024).
25. "Instruction publique. Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'École", *Liege*, available at: <https://www.liege.be/fr/annuaire/instruction-publique/centre-de-recherche-et-dinformation-du-wallon-a-lecole-c-r-i-w-e> (accessed 18.03.2024).
26. *Ecole de Wallon*, available at: <http://www.ecoledewallon.be/index.html> (accessed 20.03.2024).
27. "Choûtoz one miète", *Matele*, available at: <https://www.matele.be/choutoz-one-miete> (accessed 19.03.2024).
28. Gerard, N. (2002), "La standardisation et l'enseignement des langues regionales romanes de wallonie a la lumiere de la vitalite de son institutionnalisation", Thesis, Katholieke Univ. Leuven, Leuven, BEL, 2002.
29. *Royal Club Wallon*, available at: <http://www.rcw.be/> (accessed 17.03.2024).
30. *Atlas linguistique de la Wallonie*, available at: <http://alw.philo.ulg.ac.be/> (accessed 18.03.2024).
31. *Revue littéraires et artistiques en langues française et endogènes*, available at: <https://www.revues.be/waltonnes> (accessed 21.03.2024).
32. *Association littéraire Wallonne de Charleroi*, available at: <http://alwaccharleroi.blogspot.com/> (accessed 18.03.2024).
33. *Cercle Wallon de Couillet*, available at: <http://cerclewalloncouillet.be/wp/> (accessed 19.03.2024).
34. *Pitit prezintaedje del rivowe so fyis Rabulèts*, available at: <http://chanae.walon.org/rabulets/> (accessed 20.03.2024).
35. *Rabulèts*, available at: <http://schoovaerts.j.tripod.com/fauve.html> (accessed 20.03.2024).

Information about the authors.

Liubov A. Ulianitckaia – Can. Sci. (Philology, 2019), Associate Professor at the Department of Foreign Languages, Saint Petersburg Electrotechnical University, 5F Professor Popov str., St Petersburg 197022, Russia. The author of more than 50 scientific publications. Area of expertise: language policy, sociolinguistics, language contacts, language interference.

Kristina V. Peremot – Bachelor Student (4rd year, Linguistics), Saint Petersburg Electrotechnical University, 5F Professor Popov str., St Petersburg 197022, Russia. Area of expertise: comparative linguistics, Romance languages, multilingualism, endangered languages.

No conflicts of interest related to this publication were reported.

Received 06.03.2025; adopted after review 15.04.2025; published online 22.09.2025.